

Porozumienie

POMIĘDZY

Gminą Titel a Gminą Łódź

ZWAŻYWSZY, ŻE

Program WYMIANA jest programem realizowanym przez Stałą Konferencję Miast i Gmin (SCTM) we współpracy z VNG International.

Program ten jest finansowany w ramach programu Unii Europejskiej CARDS kierowanego przez Europejską Agencję Odbudowy (EAR).

Na realizację projektu STRATEGICZNE ZARZĄDZANIE USŁUGAMI KOMUNALNYMI Gmina Titel uzyskała dotację z Programu WYMIANA.

Gmina Titel zawiera niniejszą umowę o współpracę z Gminą Łódź.

Strony uzgadniają jak następuje:

Artykuł 1: Zawartość umowy

- 1.1 Umowa będzie zawierać następujące załączniki:
- Dokument projektu "STRATEGICZNE ZARZĄDZANIE USŁUGAMI KOMUNALNYMI"
 - Budżet dla partnera z UE (Załącznik B)
 - Zakres kompetencji (Załącznik C)
- Załączniki te stanowią integralną część niniejszej umowy.

Artykuł 2: Cele i zadania

- 2.1 Strony przyjmują i uzgadniają, że celem niniejszej umowy jest współpraca Gminy Łódź z Gminą Titel w realizacji projektu STRATEGICZNE ZARZĄDZANIE USŁUGAMI KOMUNALNYMI, określenie działań Gminy Łódź w ramach projektu oraz ustanowienie procedur dokonywania płatności za te usługi. Działania te zostaną przeprowadzone w duchu wzajemnego zaufania pomiędzy stronami.
- 2.2 Strony przyjmują i uzgadniają, że Gmina Titel będzie odpowiedzialna przed EAR za pozytywną realizację projektu opisanego w dokumencie projektu. Ostateczna decyzja co do zmian w projekcie w zakresie jego przedmiotu oraz usług zaangażowanego do niego zespołu należy do EAR. Gmina Titel jest zobowiązana zapewnić właściwy poziom informacji przekazywanych do EAR oraz kierownictwa Programu WYMIANA.

Strony również przyjmują i uzgadniają, że Gmina Titel jest odpowiedzialna przed EAR za pozytywne zakończenie realizowanych przez nią zadań.

W tym celu Gmina Titel na cały okres obowiązywania umowy oddeleguje Kierownika Projektu, który będzie działał w charakterze kierownika odpowiedzialnego za realizację projektu.

W imieniu Gminy Titel ostateczną odpowiedzialność za wykonanie zobowiązań w ramach realizacji projektu ponosi Kierownik Projektu.

- 2.3 W przypadku zastrzeżeń ze strony Gminy Łódź dotyczących wykonania przez Gminę Titel jej zobowiązań w ramach projektu, Gmina Łódź w możliwie najkrótszym czasie skontaktuje się z Kierownikiem Projektu. W przypadku zastrzeżeń ze strony Gminy Titel dotyczących wykonania przez Gminę Łódź jej zobowiązań w ramach projektu, Gmina Titel w możliwie najkrótszym czasie skontaktuje się z Kierownikiem Projektu. Wspólne rozwiązanie strony powinny znaleźć w drodze wzajemnych konsultacji.

Artykuł 3: Zakres działań

- 3.1 W ramach przedmiotowego projektu Gmina Łódź zrealizuje następujące działania (numeracja działań według dokumentu projektu):

Pomoc techniczna 1

1 ekspert gminny UE będzie odpowiedzialny za następujące działania:

- Pomoc w ocenie aktualnej sytuacji poprzez opracowanie metodologii, szkolenie grupy roboczej, prezentację najlepszych praktyk stosowanych w UE oraz ułatwienie procesu.
- Aktywny udział w opracowaniu strategicznego planu usług komunalnych poprzez opracowanie metodologii, szkolenie grupy roboczej, prezentację najlepszych praktyk stosowanych w UE oraz ułatwienie procesu, jak również merytoryczny wkład do procesu konsultacji.
- Pomoc w opracowaniu planów wizyt szkoleniowych i sporządzeniu protokołów z ich przeprowadzenia.

Powyższe zadanie zostanie zrealizowane w trakcie jednej dłuższej (15-dniowej) i dwóch krótkich (5-dniowych) wizyt.

Pomoc techniczna 2

2 ekspert gminny UE będzie odpowiedzialny za następujące działania:

- Pomoc w opracowaniu nowego sposobu zarządzania i organizacji usług komunalnych poprzez doradztwo, prezentację najlepszych praktyk stosowanych w UE oraz ułatwienie procesu.
- Wspólne z grupą roboczą zaprojektowanie / opracowanie warunków technicznych opartych na technologii informatycznej narzędzi zarządzania oraz pomoc w pozyskaniu usług i sprzętu.
- Przygotowanie podręcznika i szkolenie początkowej grupy użytkowników.

Powyższe zadanie zostanie zrealizowane w trakcie jednej dłuższej (10-dniowej) i jednej krótkiej (5-dniowej) wizyty.

Doświadczenie praktyczne – praktyki w EU / wizyty

Odbędą się dwie wizyty. Pierwsza zostanie zorganizowana dla wybranych przedstawicieli Gminy Titel w gminie UE. Czas trwania tej wizyty wyniesie 5 dni i zostanie ona przeprowadzona według wcześniej opracowanego programu szczegółowego. Na tę wizytę dla każdego z uczestników zostaną opracowane indywidualne plany szkoleniowe, które posłużą za podstawę oceny wyników szkolenia oraz sporządzenia protokołu z jego przeprowadzenia. Przedmiotowa wizyta zostanie zorganizowana w trakcie opracowywania projektu strategicznego planu usług komunalnych, przy czym zdobywanie praktycznego doświadczenia powinno przebiegać w oparciu o odpowiednie

praktyki stosowane przez gminę UE w danym zakresie. Przybliżony termin tej wizyty to 3 lub 4 miesiąc realizacji projektu.

Druga wizyta zostanie zorganizowana dla wybranych przedstawicieli Gminy UE, którzy przyjadą do Titel. Ta okazja zostanie wykorzystana do celów dalszej wymiany wiedzy, jak i wniesienia przez przedstawicieli gminy UE merytorycznego wkładu w planowanie strategiczne Gminy Titel. Ta druga wizyta będzie miała miejsce po przygotowaniu projektu planu strategicznego i będzie obejmować publiczny warsztat.

1 ekspert gminny UE pomoże w przygotowaniu obydwu wizyt.

- 3.2 Orientacyjny harmonogram realizacji powyższych działań znajduje się w dokumencie projektu.
- 3.3 We wszelkich informacjach i publikacjach związanych z przedmiotowym projektem Gmina Titel zamieści wzmiankę stwierdzającą, że powyższe działania są wspierane finansowo przez EAR, o następującej treści: WYMIANA, program finansowany przez UE.

Artykuł 4: Finanse

- 4.1 Gmina Titel zapłaci Gminie Łódź kwotę do maksymalnej wysokości **19 700 Euro** z tytułu wykonania i realizacji wyżej wymienionych działań. Gmina Titel będzie prowadzić szczegółową ewidencję wszystkich dokonanych płatności, jak również będzie prowadzić wykaz czasu pracy osób zatrudnionych w ramach przedmiotowego projektu.
- 4.2 Niżej wymienione koszty związane z zaangażowaniem ekspertów z Gminy Łódź, w tym wynagrodzenia, koszty podróży i zakwaterowania zostaną pokryte z budżetu projektu zarządzanego przez Gminę Titel do wysokości kwoty maksymalnej określonej w punkcie 4.1.:

Wynagrodzenie ekspertów:	40 dni x 250 Euro
Bilety:	8 biletów x 600 Euro
dieta dzienna:	49 dni x 100 Euro

Kwota maksymalna ogółem: 19 700 Euro

Koszty tłumaczenia w Serbii oraz transportu na miejscu z lotniska w Belgradzie do Titel pokryje Gmina Titel.

Artykuł 5: Warunki płatności

- 5.1 Płatności z tytułu zaangażowania ekspertów Gmina Łódź otrzyma od Gminy Titel po przedstawieniu faktur. Jako warunek dokonania płatności Gmina Łódź dołączy do faktury i) protokół realizacji zadań oraz ii) wykazy czasu pracy (podpisane przez Gminę Titel i Gminę Łódź) przeznaczonego na poszczególne zadania przez ekspertów z Gminy Łódź.
- 5.2 Gmina Titel dokona płatności na rzecz Gminy Łódź w terminie 30 dni od dnia otrzymania od Gminy Łódź pisemnego wniosku o dokonanie zapłaty, wskazującego numer projektu WYMIANA: 04SER01/11/044.

- 5.3 Płatności będą wykonane zgodnie z następującym harmonogramem:
- 50% sumy całkowitej - zostanie przekazane po podpisaniu umowy (pierwsze wnioski Łodzi o dokonanie zapłaty)
 - 50% sumy całkowitej lub pozostałość w przypadku gdy końcowa kwota jaka ma być zwrócona jest mniejsza od maksymalnej wartości wskazanej w umowie - zostanie przekazane po otrzymaniu wszystkich raportów z misji i wizyt (drugi i końcowy wnioski Łodzi o dokonanie zapłaty)
- 5.4 Płatności zostaną dokonane na rachunek bankowy Gminy Łódź:
- | | |
|----------------|------------------------------------|
| Numer rachunku | : 97 1520 0008 0000 2091 2000 0005 |
| Bank | : GETIN Bank SA II Oddział w Łodzi |
| Adres banku | : 90-368 Łódź, ul. Piotrkowska 184 |
| SWIFT | : GBGCPLPK |

Artykuł 6: Wytyczne dotyczące protokołów

- 6.1 Gmina Łódź przedłoży protokół z realizacji zadania dla każdego zadania przyjętego przez jednego z jej ekspertów. Wzór protokołów z realizacji zadania dostarczy Gmina Titel.

Artykuł 7: Postanowienia końcowe

- 7.1 Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem 1 lutego 2006 i wygasa w dniu 31 Sierpnia 2006.
- 7.2 Gmina Titel może wprowadzać zmiany do harmonogramu działań i ich budżetów wyłącznie w porozumieniu i za aprobatą EAR.
- 7.3 W przypadku wystąpienia sporów dotyczących interpretacji i wykonania niniejszej umowy, strony podejmą konsultacje zmierzające do polubownego rozstrzygnięcia sporu w rozsądnym terminie.

Właściwie uzgodniono i podpisano w 4 egzemplarzach (po dwa dla każdej ze stron), przez prawnych przedstawicieli Gminy Titel i Gminy Łódź.

W imieniu Gminy Titel
Milivoj Petrovic
Prezydent Gminy Titel
Data:

W imieniu Gminy Łódź
Jerzy Kropiwnicki
Prezydent Gminy Łódź
Data:

